

Seminario di **Licia Corbolante** per AITI Emilia-Romagna – 24 febbraio 2018

***I termini non si traducono!***

*Migliori pratiche terminologiche per traduttori*

Programma degli argomenti trattati

**1 Cos'è la terminologia: aspetti teorici e metodologici**

- Le basi del lavoro terminologico: orientamento al termine vs orientamento al concetto, approcci descrittivi vs prescrittivi, lavoro ad hoc vs specifico
- Ruoli, esigenze e aspettative diverse di terminologi e traduttori
- Sistemi concettuali: essenziali per il lavoro terminologico, un ausilio per traduzioni più accurate
- Attività terminologiche: non solo glossari!
- Criteri e priorità per l'identificazione e la documentazione di concetti e termini
- Fattori linguistici e non linguistici che influenzano concetti, termini e loro evoluzione

**2 Il lavoro terminologico: obiettivi e indicazioni pratiche**

- Formazione primaria e secondaria dei termini
- Ricerche terminologiche: come renderle più efficienti e pertinenti
- Qualità terminologica: analisi, valutazione e convalida delle risorse
- Errori e problemi comuni: suggerimenti per evitarli e risolverli
- Definizioni, anche nella traduzione
- Interazioni con committenti, terminologi, esperti della materia e utenti: come sfruttarle a proprio vantaggio